# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 40**

27 Φεβρουαρίου 2006


ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3442

Κύρωση Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Βουλγαρικής Δημοκρατίας και άλλες διατάξεις.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ**
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Βουλγαρικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Μαρτίου 2005, της οποίας το κείμενο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**
**ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**
**ΜΕΤΑΞΥ**
**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ**
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**
**ΚΑΙ**
**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ**
**ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Βουλγαρικής Δημοκρατίας που εφεξής θα καλούνται 'τα Μέρη',

Λαμβάνοντας υπόψη τους στόχους και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, και ιδιαίτερα τις αρχές περί της απαγόρευσης της χρήσης βίας ή της απειλής χρήσης βίας σε διεθνείς σχέσεις όπως και περί του σεβασμού της εθνικής κυριαρχίας, του απαραβίαστου των συνόρων, της εδαφικής ακεραιότητας, της μη επέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις και της ειρηνικής διευθέτησης των διαφορών,

Βασιζόμενα στο Βόρειο Ατλαντικό Σύμφωνο που υπεγράφη στην Ουάσιγκτον στις 4 Απριλίου 1949 και ακολουθώντας τις διατάξεις της Σύμβασης μεταξύ των Κρατών-Μελών του Βορείου Ατλαντικού Συμφώνου επί του νομικού καθεστώτος των δυνάμεων τους, που υπεγράφη στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951,

Σεβόμενα τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί σε συμμόρφωση με την Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (1975), την Χάρτα των Παρισίων για μία Νέα Ευρώπη (1990) και το Έγγραφο της Βιέννης για τις Διαπραγματεύσεις περί Μέτρων Οικοδόμησης Ασφάλειας και Συνεργασίας (1999) όπως και με άλλα κατάλληλα Έγγραφα του ΟΑΣΕ.

Επιθυμώντας να προάγουν τη διμερή στρατιωτική συνεργασία τους,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

**ΑΡΘΡΟ 1**
**ΣΚΟΠΟΣ**

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να εδραιωθεί το νομικό πλαίσιο και οι γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον στρατιωτικό τομέα, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία, βάσει των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

**ΑΡΘΡΟ 2**
**ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ**

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες, ούτε και τα δικαιώματα των Μερών να συνάπτουν παρόμοιες συμφωνίες με τρίτα μέρη.

Η παρούσα Συμφωνία δεν στρέφεται κατά οποιουδήποτε άλλου κράτους ή ομάδας κρατών.

**ΑΡΘΡΟ 3**
**ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύψει τους ακόλουθους τομείς και κατευθύνσεις:

- Ανταλλαγή απόψεων για τις πολιτικές άμυνας και ασφάλειας,
- Θέματα Εξοπλισμού και Αμυντικής Τεχνολογίας,
- Στρατιωτική εκπαίδευση και ειδική εκπαίδευση προσωπικού,
- Διοικητική Μέριμνα,
- Δραστηριότητες στο πλαίσιο της Σύμπραξης για την Ειρήνη,
- Στρατιωτικοί τομείς ελέγχου εξοπλισμών και αφοπλισμού,
- Επιχειρήσεις Υποστήριξης της Ειρήνης,
- Διαχείριση κρίσεων,

- Στρατιωτικές πληροφορίες,
- Στρατιωτική ιατρική,
- Στρατιωτική νομοθεσία,
- Στρατιωτική επιστημονική έρευνα (θεωρητική και εφαρμοσμένη),
- Άλλοι τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

**ΑΡΘΡΟ 4**
**ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών μπορεί να περιλαμβάνει τις ακόλουθες μορφές:

- Επίσημες επισκέψεις και τακτικές συναντήσεις σε επίπεδο Υπουργών Άμυνας, Υφυπουργών Άμυνας, Αρχηγών Γενικών Επιτελείων ή άλλων εκπροσώπων των Μερών,
- Συμμετοχή σε στρατιωτικές ασκήσεις και εκθέσεις στρατιωτικού εξοπλισμού,
- Συμμετοχή σε επίσημες, πολιτιστικές και άλλες δραστηριότητες, που θα διοργανώνουν τα Μέρη.

**ΑΡΘΡΟ 5**
**ΚΟΙΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**

Ιδρύεται μία Κοινή Ελληνο-Βουλγαρική Στρατιωτική Επιτροπή, προκειμένου να ετοιμάζει και να συντονίζει τη διμερή συνεργασία στον στρατιωτικό τομέα.

Η Κοινή Ελληνο-Βουλγαρική Στρατιωτική Επιτροπή αποτελείται από μέχρι και πέντε αντιπροσώπους από κάθε Μέρος.

Η Κοινή Ελληνο-Βουλγαρική Στρατιωτική Επιτροπή συνεδριάζει μία φορά το χρόνο, εναλλάξ στην Βουλγαρία και στην Ελλάδα.

Όλα τα θέματα που προάγουν την διμερή στρατιωτική συνεργασία μπορούν να εντάσσονται στην ημερήσια διάταξη της συνεδρίασης της Κοινής Ελληνο-Βουλγαρικής Στρατιωτικής Επιτροπής, κατόπιν συμφωνίας των Μερών.

Η Κοινή Ελληνο-Βουλγαρική Στρατιωτική Επιτροπή εξετάζει τις δραστηριότητες συνεργασίας του προηγούμενου έτους και ορίζει το σχέδιο διμερούς συνεργασίας του επόμενου έτους.

**ΑΡΘΡΟ 6**
**ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Για την επίτευξη των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα αναπτύσσουν σε ετήσια βάση το Πρόγραμμα Συνεργασίας του επόμενου έτους.

Για τον προσδιορισμό του Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις υπό τη μορφή αιτήσεων. Οι προτάσεις θα αποστέλλονται στα αρμόδια τμήματα των Μερών μέχρι τις 15 Οκτωβρίου κάθε χρόνο.

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας θα περιλαμβάνει: Περιγραφή των δραστηριοτήτων,

- Τον αριθμό των συμμετεχόντων,
- Τη διάρκεια, τον τόπο και τον χρόνο αυτών των δραστηριοτήτων,
- Άλλες απαραίτητες πληροφορίες.

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας θα υπογράφεται από τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των Μερών μέχρι την 1η Δεκεμβρίου κάθε χρόνο.

**ΑΡΘΡΟ 7**
**ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ**

Τα Μέρη θα αναλαμβάνουν την ευθύνη για τις δαπάνες που θα πραγματοποιούνται σε σχέση με την εφαρμογή των δραστηριοτήτων που προβλέπονται στα Προγράμματα Συνεργασίας σε βάση αμοιβαιότητας.

Το επισκεπτόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τα ακόλουθα: Τις δαπάνες μεταφοράς της αντιπροσωπείας από το σημείο αναχώρησης έως τον καθορισμένο προορισμό στην υποδεχόμενη χώρα, και αντιστρόφως.

- Τις δαπάνες που συνδέονται με την υποδοχή, στάθμευση, ασφάλεια, συντήρηση και τον ανεφοδιασμό με καύσιμα των στρατιωτικών αεροσκαφών που θα μεταφέρουν τις αντιπροσωπείες.
- Τις δαπάνες που συνδέονται με τη μεταφορά τυχόν αρρώστων στην χώρα τους.

Το υποδεχόμενο Μέρος αναλαμβάνει:

- Δαπάνες τοπικών μεταφορών των αντιπροσωπειών από το σημείο άφιξης στην περιοχή των προγραμματισμένων δραστηριοτήτων, όπως και τις δαπάνες της διαμονής, πλήρους σίτισης και των πολιτιστικών δραστηριοτήτων που θα διοργανώνονται,
- Παροχή επείγουσας ιατρικής φροντίδας.
- Δαπάνες που συνδέονται με την εκπαίδευση σε ειδικευμένες δραστηριότητες που θα έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων μεταξύ των Μερών.

**ΑΡΘΡΟ 8**
**ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ**

Οι διατάξεις της Σύμβασης μεταξύ των Κρατών-Μελών του Βορείου Ατλαντικού Συμφώνου επί του νομικού καθεστώτος των δυνάμεων τους, που υπεγράφη στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951, και της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών Μελών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και των Άλλων Κρατών που Συμμετέχουν στην Σύμπραξη για την Ειρήνη αναφορικά με το Νομικό Καθεστώς των Δυνάμεων τους, και του Πρώτου Πρόσθετου Πρωτοκόλλου της, που υπεγράφησαν στις Βρυξέλες στις 19 Ιουνίου 1995, θα είναι πλήρως εφαρμοστέες, τηρουμένων των αναλογιών, στην παρούσα Συμφωνία.

**ΑΡΘΡΟ 9**
**ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Τα Μέρη θα διαφυλάσσουν την ασφάλεια των πληροφοριών και στοιχείων που θα λαμβάνουν βάσει διμερών επαφών και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην χρησιμοποιούν αυτά τα στοιχεία χωρίς την προηγούμενη -έγγραφη έγκριση του Μέρους που παρείχε αυτές τις πληροφορίες, όπως και να μην γνωστοποιούν αυτές τις πληροφορίες σε τρίτους.

Οι προφορικές και έγγραφες πληροφορίες και στοιχεία που θα αποκτώνται βάσει διμερών επαφών θα αντιμετωπίζονται σύμφωνα με την ισχύουσα κρατική νομοθεσία κάθε Μέρους και δεν θα πρέπει να δημοσιεύονται στα ΜΜΕ.

**ΑΡΘΡΟ 10**
**ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ**

Για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να συνάπτουν ειδικές ρυθμίσεις, που θα υπογράφονται από τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους τους.

**ΑΡΘΡΟ 11**
**ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ**

Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει κατά την ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας

θα επιλύεται με απευθείας διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών, χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

**ΑΡΘΡΟ 12**
**ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ**

Κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει εγγράφως τροποποιήσεις σε οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις, μετά την έγκριση τους από τα μέρη, θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία. του περιγράφεται στο Άρθρο 13.

**ΑΡΘΡΟ 13**
**ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της λήψης της τελευταίας ειδοποίησης σχετικά με την ολοκλήρωση από τα Μέρη των εσωτερικών διαδικασιών που προβλέπονται για την έναρξη ισχύος της. Όπου αυτό είναι δυνατό, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας από την ημερομηνία της υπογραφής της.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών, που στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για πρόσθετες πενταετείς περιόδους.

Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία ανά πάσα στιγμή, με έγγραφη καταγγελία υποβαλλόμενη στο άλλο Μέρος. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα τερματισθεί ενενήντα ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης αυτής της έγγραφης καταγγελίας.

Σε περίπτωση που υπάρχουν οικονομικά θέματα ή αιτήματα σε εκκρεμότητα κατά τον χρόνο της καταγγελίας, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας που αφορούν τα συγκεκριμένα θέματα ή αιτήματα θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι την οριστική διευθέτηση τους.

Κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η 'Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο Χωρών', που είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 28 Νοεμβρίου 1991, θα πάψει να ισχύει.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 11 Μαρτίου 2005, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Βουλγαρική και Αγγλική γλώσσα, όπου όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών σχετικά με την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

| | |
|---|---|
| ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ | ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ |
| ΣΠΗΛΙΟΣ Π. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ | NIKOLAY SVINAROV ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ |

**AGREEMENT ON MILITARY COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF THE HELLENIC REPUBLIC**

**AND**

**THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Ministry of National Defense of the Hellenic Republic and the Ministry of Defense of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as ''the Parties'',

Taking into account the objectives and principles of the Charter of the United Nations, in particular the principles of prohibition of use of force or the threat of the use of force in international relations as well as the respect of sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes,

Based on the North Atlantic Treaty, signed in Washington on April 4, 1949, and following the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their forces, done in London on June 19, 1951,

Respecting the commitments undertaken in compliance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (1975), the Paris Charter of New Europe (1990) and the Vienna Document on Confidence and Security Building Measures (1999), as well as other appropriate OSCE Documents,

Desiring to further promote their bilateral military co-operation,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to establish the legal framework and the general directions of the co-operation between the Parties in the military field within the limits of their competencies provided by their national legislation, in accordance with the principles of equality and mutual benefit.

## ARTICLE 2
## GENERAL PRINCIPLES

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other bilateral or multilateral agreements, nor the rights of the Parties to conclude similar agreements with third parties.

This Agreement is not directed against any other state or group of states.

## ARTICLE 3
## FIELDS OF CO-OPERATION

The co-operation between the Parties shall cover the following fields and directions :

- Exchange of views on defense and security policies
- Armament and Defense technology issues
- Military education and specialized personnel training
- Logistics support
- Activities in the Partnership For Peace (PFP) framework
- Military sectors of arms control and disarmament
- Peace support operations
- Crises management
- Military information
- Military medicine
- Military legislation
- Military scientific research (theoretical and applied)
- Other fields of mutual interest

## ARTICLE 4
## FORMS OF CO-OPERATION

This co-operation between the Parties may include the following forms:

- Official visits and regular meetings at the levels of Defense Ministers, their Deputies, Chiefs of General Staffs or other representatives of the Parties.

- Participation to military exercises and exhibitions of military equipment.

- Participation in official, cultural and other kind of activities, organized by the Parties.

## ARTICLE 5
## JOINT COMMITTEE

A Greek-Bulgarian Military Joint Committee is established in order to prepare and co-ordinate the bilateral co-operation in the military field.

The Greek-Bulgarian Military Joint Committee is composed of up to five representatives of each Party.

The Greek-Bulgarian Military Joint Committee has its session once a year alternatively, in Bulgaria and in the Hellenic Republic.

All topics which promote the bilateral military co-operation may be placed on the agenda of the Greek-Bulgarian Joint Committee session, upon agreement of the Parties.

The Greek-Bulgarian Military Joint Committee reviews the last year's activities of co-operation and establishes the plan of bilateral co-operation for the next year.

## ARTICLE 6
## CO-OPERATION PLANNING

In order to accomplish the provisions of this Agreement, the Parties shall develop, on an annual basis, the Programme of Co-operation for the following year.

To determine the Programme, the Parties shall exchange proposals in the form of requests. The proposals shall be sent to the appropriate departments of the Parties by October 15, annually.

The Programme of Co-operation shall include:

- a description of the activities,
- the number of the participants,
- the duration, place and time of said activities,
- other necessary information.

The Programme of Co-operation shall be signed by authorized representatives of the Parties, by December 1, annually.

## ARTICLE 7
## FINANCIAL ISSUES

The Parties shall undertake the responsibility for the expenses incurred by the implementation of activities foreseen in the Programmes of Co-operation on the basis of reciprocity.

The visiting Party shall undertake the following:

- Transportation costs of the delegation from the point of departure to the designated destination in the receiving country, and vice versa.

- Expenditures connected with receiving, parking, security, maintenance and refueling of military aircraft providing transportation of delegations.

- Expenditures related to the transportation of an ill/injured person to his/her country.

The hosting Party shall undertake the following:

- Costs of local transportation of delegations from the point of arrival to the area of the planned activities, as well as the expenses for accommodation, full-board, and cultural activities that shall be organized.

- Rendering emergency medical care.

- Expenditures relating to training in specialized activities that have been previously agreed upon between the Parties.

## ARTICLE 8
## LEGAL ISSUES

The provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done in London on June 19, 1951, shall be duly applicable, *mutatis mutandis*, to this Agreement.

## ARTICLE 9
## PROTECTION OF INFORMATION

The Parties shall safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts and undertake the obligation to refrain from using such data without prior written approval of the Party which provided that information, as well as from transferring that information to a third party.

01000402702060012

Oral and written information and data from the bilateral contacts shall be handled in conformity with the state legislation of each Party which is in effect and must not be published by the Media.

## ARTICLE 10
## IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties may conclude specific arrangements, signed by their authorized representatives.

## ARTICLE 11
## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be directly resolved by consultations between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

## ARTICLE 12
## AMENDMENTS

Either Party may propose written amendments to any provision of this Agreement. The amendments, once agreed upon by both Parties, shall enter into force in accordance with the procedure described in article 13.

## ARTICLE 13
## FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification whereby the Parties inform each other on the completion of the legal internal procedures, necessary for its entry into force. Where feasible, the Parties shall act according to the provisions of this Agreement from the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall thereafter automatically be renewed for additional five (5)-year periods.

Either Party may denounce this Agreement at any time by written notification to the other Party. The validity of this Agreement shall cease ninety days from the date of the receipt of the denunciation notification.

In the event that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of denunciation, the provisions of this Agreement related to those issues or claims shall remain in force until the specific issues are definitely settled.

On the date of the entry into force of this Agreement, the "Agreement on Cooperation between the Ministry of National Defense of the Hellenic Republic and the Ministry of Defense of the Republic of Bulgaria and the Armed Forces of the two countries", signed in Athens on the 28th of November 1991 shall be terminated.

Done in Athens on March 11, 2005, in two original copies, each in Greek, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY**
**OF NATIONAL DEFENSE**
**OF THE HELLENIC REPUBLIC**

**SPILIOS P.SPILIOTOPOULOS**
**Minister of National Defense**

**FOR THE MINISTRY**
**OF DEFENSE**
**OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

**NIKOLAY SVINAROV**
**Minister of Defense**

**HELLENIC REPUBLIC**

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**We, Petros G. Molyviatis, Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic hereby authorize Mr Spilios P. Spiliotopoulos, Minister of National Defence, to sign on behalf of the Hellenic Republic an Agreement on Military cooperation between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria.**

**In witness whereof, we have signed these presents.**

**Done at Athens this fourteenth day of September 2004**

### Άρθρο δεύτερο

1. Το τελευταίο εδάφιο της παραγράφου 2 του άρθρου 11 του ν. 2292/1995 (ΦΕΚ 35 Α΄) καταργείται.
2. Το δεύτερο εδάφιο της παραγράφου 3 του άρθρου 15 του ν. 2439/1996 (ΦΕΚ 219 Α΄) καταργείται.
3. Η παράγραφος 7 του άρθρου 15 του ν. 2439/1996 (ΦΕΚ 219 Α΄) καταργείται.

### Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Φεβρουαρίου 2006

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
**Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
**Ε. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ**

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
**Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους*

Αθήνα, 27 Φεβρουαρίου 2006

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

01000402702060012

**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr